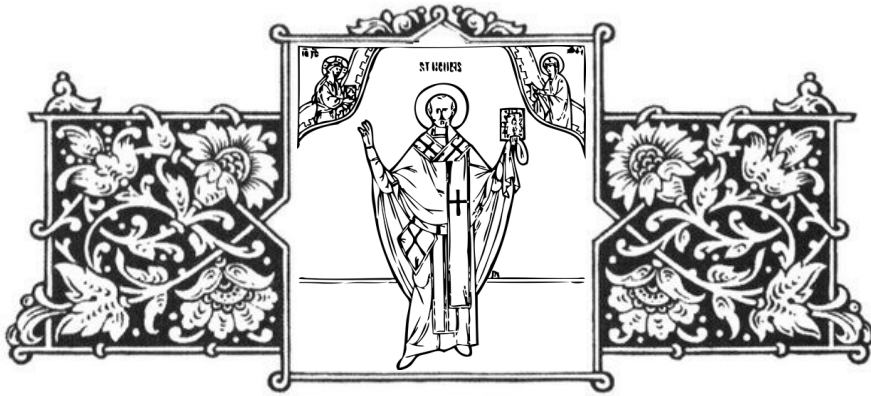


**Акафіст до Святителя Миколая,  
архієпископа Мир Лікійського, чудотворця**



**AKATHIST TO ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER,  
ARCHBISHOP OF MYRA IN LYCIA**

St. George Ukrainian Orthodox Church  
St. Catharines, Ontario



## **AKATHIST TO ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER, ARCHBISHOP OF MYRA IN LYCIA**

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

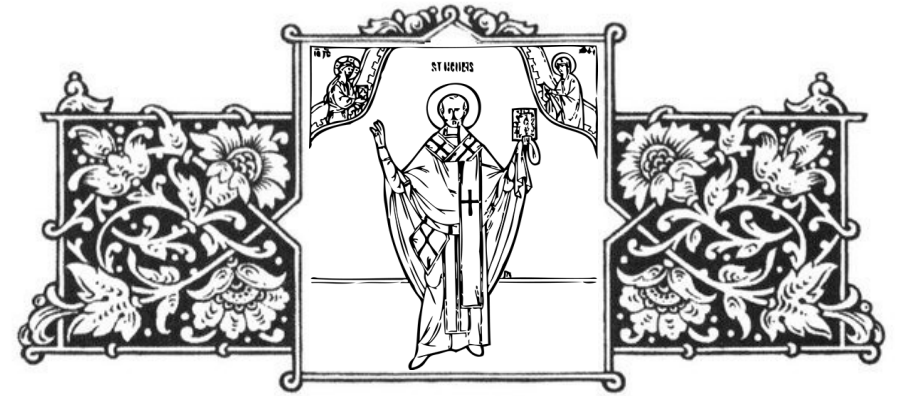
Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

### **Prayer to the Holy Spirit**

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



## **АКАФІСТ ДО СВЯТИТЕЛЯ МИКОЛАЯ, АРХІЄПІСКОПА МИР ЛІКІЙСЬКОГО, ЧУДОТВОРЦЯ**

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

### **Молитва до Святого Духа**

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

### **Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

### **Small Doxology**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Prayer to the Most Holy Trinity**

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **The Lord’s Prayer**

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

### **Трисвяте**

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

### **Мале славослов’я**

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва до Пресвятої Тройці**

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва Господня**

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to St. Nicholas is read:

### **Kondak 1**

O Champion Wonderworker and Superb Servant of Christ, you who pour out for all the world the most precious myrrh of mercy and an inexhaustible sea of miracles, we praise you with love, O Saint Nicholas; and as you are one having boldness towards the Lord, from all dangers do you deliver us, that we may cry to you: Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Ikos 1**

An angel in manner though earthly by nature did the Creator reveal you to be; for, foreseeing the fruitful beauty of your soul, blessed Nicholas, He taught all to cry to you:

Rejoice, you who was purified from your mother's womb;

Rejoice, you who was sanctified even unto the end;

Rejoice, you who did amaze your parents by your birth;

Rejoice, you who did manifest power of soul straightaway after birth;

Rejoice, plant of the land of promise;

Rejoice, flower of divine planting;

Rejoice, virtuous vine of Christ's vineyard;

Rejoice, wonderworking tree of the Paradise of Jesus;

Читається Акафіст св. Миколая:

### **Кондак 1**

Чудотворче дивний і преславний угодниче Христа, святителю Миколаю, тебе, що всьому світові виливаєш дорогоцінне миро милости й незмірне море чудес, з любов'ю вихваляємо. А ти, що маєш сміливий доступ до Господа, від усяких напастей рятуй нас, щоб ми виголошували тобі: Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Ікос 1**

Бувши по природі людиною земною, ти, святителю Миколаю, явив себе, з ласки Божої, подібним до Ангела небесного доброплідною природою твоєї душі. Тому й звикли всі співати тобі:

Радуйся, від утроби матірної очищений;

Радуйся, до кінця життя освячений;

Радуйся, бо народженням своїм родителів здивував єси;

Радуйся, бо зразу після народження силу душевну показав єси;

Радуйся, саду землі обітованої;

Радуйся, квіте, Богом посаджений;

Радуйся, доброплідна лозо винограду Христового;

Радуйся, дерево чудотворне в раю Ісусовому;

Rejoice, lily of paradisaical growth;  
Rejoice, myrrh of the fragrance of Christ;  
Rejoice, for through you lamentation is  
banished;  
Rejoice, for through you rejoicing is brought to pass;  
Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 2**

Seeing the effusion of your myrrh, O divinely-wise one, our souls and bodies are enlightened, understanding you to be a wonderful, living source of unction, O Nicholas; for with miracles poured out like water through the Grace of God you fill them that faithfully cry unto God: Alleluia.

### **Ikos 2**

Teaching incomprehensible knowledge about the Holy Trinity, you were a champion of the confession of the Orthodox Faith with the holy fathers in Nicaea; for you did confess the Son equal to the Father, co-everlasting and co-enthroned, and you did denounce the foolish Arius. Therefore the faithful have learned to sing to you:

Rejoice, great pillar of piety;  
Rejoice, city of refuge for the faithful;  
Rejoice, firm stronghold of Orthodoxy;  
Rejoice, venerable vessel and praise of the Holy Trinity;

Радуйся, лілеє, що росте в раю;  
Радуйся, миро Христових пахощів;  
Радуйся, бо тобою ридання  
припиняється;  
Радуйся, бо тобою радість приноситься;  
Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 2**

Бачучи, як миро твого милосердя розливається, богомудрий Миколаю, ми просвічуємось душами й тілами, і, як дивного дарівника м ира живиносного поважаємо тебе, бо чудесами, що з ласки Божої розливаються тобою як води, ти вірних напуваєш, щоб співали Богові: Алилуя.

### **Ікос 2**

З'ясовуючи таємницю Святої Тройці, ти був у Нікеї з отцями святими оборонцем віри православної, бо визнав Сина Божого за рівного Отцеві, єдиносущного й рівномогутнього, а безумного Арія осудив. Тим то навчилися вірні так оспівувати тебе:

Радуйся, великий стовпе благочестя;  
Радуйся, місто захисту для вірних;  
Радуйся, твердине віри православної;  
Радуйся, почесна оселе й хвало Пресвятої Тройці;

Rejoice, you who preached the Son of equal honour with the Father;

Rejoice, for you expelled the demon-possessed Arius from the council of the saints;

Rejoice, father, glorious beauty of the fathers;

Rejoice, wise goodness of all the divinely wise;

Rejoice, you who utter fiery words;

Rejoice, you who guides your flock so well;

Rejoice, for through you faith is strengthened;

Rejoice, for through you heresy is overthrown;

Rejoice, for through you heresy is overthrown;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 3**

Through power given you from on high you did wipe away every tear from the faces of those in cruel suffering, O Godbearing Father Nicholas; for you were shown to be a feeder of the hungry, a superb pilot of those on the high seas, a healer of the ailing, and you have proved to be a helper to all who cry unto God: Alleluia.

### **Ikos 3**

Truly, Father Nicholas, a song should be sung to you from Heaven, and not from earth; for how can a mere man proclaim the greatness of your holiness? But we, conquered by your love, cry unto you:

Радуйся, що Сина рівночасного з Отцем проповідував;

Радуйся, бо біснуватого Арія із собору святих відганяв;

Радуйся, отче, красо славна отців;

Радуйся, всіх богомудрих доброто премудра;

Радуйся, бо вимовляв вогненні слова;

Радуйся, бо отару твою ти добре навчав;

Радуйся, бо тобою віра стверджується;

Радуйся, бо начальство, як служіння прийняв Ти.

Радуйся, бо тобою єресь перемагається;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 3**

Силою, даною тобі і з висоти, утер ти всяку сльозу з облич тяжко скорботних, Богоносний отче Миколаю, бо ти голодних годував, на морській глибині у людей керманичем був, хворим ліки подавав і всім усіляко допомагав, щоб співати Богові: Алилуя.

### **Ikos 3**

Воістину, отче Миколаю, треба було б пісню хвалебну з неба тобі співати, а не з землі, бо хто із людей здатний висловити величність святости твоєї? Проте ж ми, переможені любов'ю твоєю, тобі співаємо:

Rejoice, model of lambs and shepherds;  
Rejoice, holy purification of mortals;  
Rejoice, container of great virtues;  
Rejoice, pure and honourable abode of holiness;  
Rejoice, all-luminous lamp, beloved by all;  
Rejoice, light golden-rayed and blameless;  
Rejoice, worthy converser with angels;  
Rejoice, good guide of men;  
Rejoice, pious rule of faith;  
Rejoice, model of spiritual meekness;  
Rejoice, for through you we are delivered from  
bodily passions;  
Rejoice, for through you we are filled with  
spiritual delights;  
Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker;

#### **Kondak 4**

A storm of bewilderment confuses our minds:  
How can we worthily hymn your wonders, O blessed  
Nicholas? For no one could count them, even though  
he had many tongues and willed to tell them; but we  
make bold to sing to God Who is wonderfully  
glorified in you: Alleluia.

#### **Icos 4**

People near and far heard of the greatness of  
your miracles, O Divinely-Wise Nicholas, for in the

Радуйся, взірцю ягням і пастирям;  
Радуйся, святе очищення тлінних;  
Радуйся, вмістилище чеснот великих;  
Радуйся, чиста й почесна світлице святині;  
Радуйся, світочу всевітлий і всім любий;  
Радуйся, світе, золотосяйний і чистий;  
Радуйся, достойний співбесіднику Ангелів;  
Радуйся, добрий наставнику людей;  
Радуйся, правило віри благочестивої;  
Радуйся, образе покірности духовної;  
Радуйся, бо тобою ми пристрастей тілесних  
збуваємось;  
Радуйся, бо від тебе насолодою духовною ми  
вдовольняємось;  
Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

#### **Кондак 4**

Буря незрозумілостей непокоїть мій розум, як  
би достойно прославити чудеса твої, Святий  
Миколаю. Ніхто бо не може їх перелічити, хоча б і  
багато мов знав і схотів говорити. Отже, ми  
Богові, що на тобі дивно прославився,  
насмільюємось співати: Аلیلія.

#### **Ікос 4**

Чули близько й далеко про твої величність  
чудес твоїх, Богомудрий Миколаю, як ти звик

air with the delicate wings of Grace you are accustomed to forewarn all those in misfortune, quickly delivering all who cry to you:

Rejoice, deliverance from sorrow;

Rejoice, gift of Grace;

Rejoice, dispeller of unexpected evils;

Rejoice, planter of good desires;

Rejoice, quick comfort of those in misfortune;

Rejoice, dread punisher of wrongdoers;

Rejoice, abyss of miracles poured out by God;

Rejoice, tablets of the law of Christ written by God;

Rejoice, strong uplifting of the fallen;

Rejoice, support of them that stand aright;

Rejoice, for through you all deception is exposed;

Rejoice, for through you all truth is realized;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 5**

You appeared as a divinely-moving star, guiding those who sailed upon the cruel sea who were once threatened with imminent death if you had not come to the help of those who called upon you, O wonderworker Saint Nicholas; for, having forbidden the flying demons who shamelessly wanted to sink

наче по повітрю на легких благодатних крилах, упереджати захоплених бідою й скоро спасати всіх, що тебе вихваляють:

Радуйся, визволення від печалі;

Радуйся, подателю благодати;

Радуйся, від несподіваних напастей Оборонителю;

Радуйся, добра бажаного насадителю;

Радуйся, тих що в біді, скорий утішителю;

Радуйся, напасників страшний карателю;

Радуйся, глибино чудес, Богом вилитих;

Радуйся, книго закону Христового, Богом написана;

Радуйся, упалих надійне Підведення;

Радуйся, рівностоячих утвердження;

Радуйся, бо тобою всяка омана виявляється;

Радуйся, бо тобою всяка істина збувається;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 5**

Як зоря провідна з'явився ти колись захопленим тяжкою небезпекою на морі, бо вже скоро й смерть неминуча загрожувала їм, і якби не оспішився ти, чудотворчий святий Миколаю, на допомогу, то потонули б вони, бо ти заборонив бісам, що вже літали та корабель потопити хотіли,

the ship, you did drive them away and did teach the faithful whom God saves through you to cry: Alleluia.

### **Ікос 5**

The maidens, prepared for a dishonourable marriage because of their poverty, saw your great compassion to the poor, O most-blessed Father Nicholas, when by night you secretly gave their aged father three bundles of gold, thereby saving him and his daughters from falling into sin. Wherefore, you hear from all:

Rejoice, treasury of great mercy;

Rejoice, friend who provided provisions for people;

Rejoice, food and consolation of those who flee unto you;

Rejoice, inexhaustible bread of the hungry;

Rejoice, God-given wealth of those living in poverty on earth;

Rejoice, speedy uplifting of paupers;

Rejoice, quick hearing of the needy;

Rejoice, acceptable care of the sorrowful;

Rejoice, blameless provider of the three maidens;

Rejoice, fervent guardian of purity;

Rejoice, hope of the hopeless;

Rejoice, delight of all the world;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

і прогнав їх, а вірних навчив Богові, що тобою їх спасає, заспівати: Аلیلія.

### **Ікос 5**

Три діви-сестри, що через убогість свою на життя блудне вже зважилися, довідалися про велике милосердя твоє до вбогих, Святий отче Миколаю, коли ти, отче милостивий, таємно вночі вкинув у вікно батькові їх три вузлики золота; отак і самого батька і їх від загибельного гріха врятував. Тому й чуєш від усіх таке величання:

Радуйся, скарбнице великого милосердя;

Радуйся, притулку й захисте нещасних;

Радуйся, поживо й відрядо тим, хто вдається до тебе;

Радуйся, голодним хлібе достатній;

Радуйся, багатство всім бідним на землі, післане Богом;

Радуйся, скорі піднесення вбогих;

Радуйся, потребуючим скорі вислухання;

Радуйся, скорботним утішне піклування;

Радуйся, трьом дівам непорочний подателю;

Радуйся, невинности усердний охоронителю;

Радуйся, безнадійних надіє;

Радуйся, всьому світові утіхо;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

## Kondak 6

The whole world proclaims you, O most blessed Nicholas, as a quick intercessor in adversities; for oftentimes preceding those that travel by land and sail upon the sea you helped them in a single hour, at the same time keeping from evil all who cry unto God: Alleluia.

## Ikos 6

You did shine as a living light, bringing deliverance to the generals who were sentenced to an unjust death, when they called upon you, O good shepherd Nicholas. You did quickly appear in a dream to the Emperor, terrifying him and ordering him to release them unharmed. Therefore, together with them we also gratefully cry unto you:

Rejoice, you who help them that fervently call upon you;

Rejoice, you who delivers from unjust death;

Rejoice, you who preserves from false accusation;

Rejoice, you who destroy the counsels of the unrighteous;

Rejoice, you who tear lies to shreds like cobwebs;

Rejoice, you who gloriously exalt truth;

Rejoice, deliverance of the innocent from their fetters;

## Кондак 6

Проповідує весь світ тебе, преблаженний Миколаю, як скорого в бідах заступника, бо багато раз в потрібний час і подорожнім на землі і плаваючим по воді допомагав ти, упереджуючи, разом охороняючи від лиха всіх, що Богові співають: Алилуя.

## Ікос 6

Засяяв ти світлом життя, приносячи визволення трьом воєводам, на смерть несправедливо засудженим, коли тебе, добрий пастирю Миколаю, призивали, бо ти скоро у сні цареві з'явився та настрашив його, а їх випустити звелів без ушкодження. Тим то з ними разом і ми вдячно величаємо тебе:

Радуйся, бо всім хто тебе усердно призиває, помагаєш;

Радуйся, бо від несправедливої смерти визволяєш;

Радуйся, бо від підступних наклепів ти охороняєш;

Радуйся, бо беззаконні ради руйнуєш;

Радуйся, бо як павутиння, всяку неправду розриваєш;

Радуйся, бо високо істину ти підносиш;

Радуйся, бо невинних із кайданів визволяєш;

Rejoice, revival of the dead;  
Rejoice, revealer of righteousness;  
Rejoice, exposor of unrighteousness;  
Rejoice, for through you the innocent were saved  
from the sword;  
Rejoice, for through you they enjoyed the light;  
Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 7**

Desiring to dispel the blasphemous stench of heresy, you did appear as a truly fragrant, mystical myrrh, O Nicholas; by shepherding the people of Myra, you had filled the whole world with your gracious myrrh. Dispel also from us the stench of abominable sin, that we may acceptably cry unto God: Alleluia.

### **Ikos 7**

We understand you to be a new Noah, a guide of the Ark of salvation, O holy Father Nicholas, who drives away the storm of all evils by your direction, and brings divine calm to those who cry to you:

Rejoice, calm harbour of the storm-tossed;  
Rejoice, sure protection of those who are drowning;  
Rejoice, good pilot of those who sail upon the deeps;

Радуйся, бо навіть мерців ти оживляєш;  
Радуйся, виявителю правди;  
Радуйся, потьмарення неправди;  
Радуйся, бо тобою невинні від меча були спасенні;  
Радуйся, бо тобою вони втішилися світлом життя;  
Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 7**

Бажаючи розвіяти богохульний сморід еретичний, ти — Миколаю, справді з'явився як миро благопахуче. Бо будши пастирем в Мирах, увесь світ наповнив ти своїм благодатним миром. Віджени ж і від нас, грішних перед Господом, неприємний запах гріхів, щоб ми Богові пісню приємну співали: Алилуя.

### **Ікос 7**

Вважаємо тебе, Святий отче Миколаю, за Ноя нового — провідника ковчега спасіння, що розганяє бурю всіх лютих бід своїм керуванням, та божественну тишу приносить тим, що величають тебе так:

Радуйся, захопленим бурєю тихе пристановище;  
Радуйся, потопаючим певна охороно;  
Радуйся, плаваючим по морській глибині, добрий керманичу;

Rejoice, you who rule the raging of the sea;  
Rejoice, guidance of those in whirlwinds  
Rejoice, warmth of those in frosts;  
Rejoice, radiance that dispels the gloom of  
sorrow;  
Rejoice, light that illumines all the ends of the  
earth;  
Rejoice, you who deliver people from the abyss  
of sin;  
Rejoice, you who casts Satan into the abyss of  
hades;  
Rejoice, for through you we boldly invoke the  
abyss of God's compassion;  
Rejoice, for as ones rescued through you from the  
flood of wrath, we find peace with God;  
Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 8**

A strange wonder is your sacred Church  
shown to be to those who flock to you, O  
blessed Nicholas; for by offering in it even a  
small supplication, we receive healing from great  
illnesses, if only, after God, we place our hope in you,  
faithfully crying aloud: Alleluia.

### **Ikos 8**

**Y**ou are truly a helper to all, O God-bearing Nicholas,  
and you have gathered together all that flee unto you,

Радуйся, ти бо морську пучину заспокоюєш;  
Радуйся, провіднику захоплених вихорами;  
Радуйся, теплото для замерзаючих;  
Радуйся, ясносте, що туман смутку  
розвіює;  
Радуйся, світло, що всі краї землі  
освітлює;  
Радуйся, бо з глибини гріховної ти людей  
визволяєш;  
Радуйся, бо в пекельну безодню сатану  
вкидаєш;  
Радуйся, бо тобою ми безліч Божого  
милосердя сміливо благаємо;  
Радуйся, бо врятовані тобою від потопу гніву  
Божого, мир з Богом здобуваємо;  
Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 8**

Предивне чудо виявляє твій святий храм тим,  
хто вдається до тебе — блаженний Миколаю, бо  
коли і мале моління приносимо в ньому,  
сподобляємось зцілення від недуг великих, якщо  
тільки після Бога на тебе надію покладаємо, з  
вірою взиваючи: Алилуя.

### **Ікос 8**

**В**оістину ти всім увесь є допомогою,  
Богоносний Миколаю, і зібрав укупі всіх, хто до

for you are a deliverer, a nourisher, and a quick healer to all on earth, moving all to cry out in praise to you:

Rejoice, source of all kinds of healing;

Rejoice, helper of those that suffer cruelly;

Rejoice, dawn shining for those wandering in the night of sin;

Rejoice, heaven-sent dew for those in the heat of labours;

Rejoice, you who give prosperity to those in need;

Rejoice, you who prepare an abundance for those that ask;

Rejoice, you who often foresee requests;

Rejoice, you who restore strength to the aged and gray-headed;

Rejoice, convicter of many who have strayed from the true way;

Rejoice, faithful steward of the mysteries of God;

Rejoice, for through you we conquer envy;

Rejoice, for through you we lead a moral life;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 9**

Assuage all pains, O our great intercessor Nicholas, dispensing gracious healings, delighting our souls, and gladdening the hearts of all that

тебе прибігає, як визволитель, як годуватель і лікар скорий усім на землі, всіх спонукаючи так тебе величати:

Радуйся, джерело всякого зцілення;

Радуйся, в лютих стражданнях допомоги;

Радуйся, зірнице, що сяє заблудлим у пільмі гріховній;

Радуйся, росо духовна працюючим у спеку;

Радуйся, бо тих, хто потребує, ти добре впорядковуєш;

Радуйся, бо просячим достаток ти готуєш;

Радуйся, бо часто прохання ти випереджаєш;

Радуйся, бо старечою сивиною вкритим ти силу відновлюєш;

Радуйся, бо багатьом, що збилися з прямої дороги, ти докоряєш;

Радуйся, Таїн Божих вірний служителю;

Радуйся, бо тобою заздрощі побороємо;

Радуйся, бо тобою добродіє життя набуваємо;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 9**

Всякі болісті вгамуй, великий наш заступнику Миколаю, подаючи благодатні ліки, що насолоджують душі наші, а серця звеселяють

fervently hasten to you for help and cry unto God: Alleluia.

### Ікос 9

The falsely-theorizing orators of the ungodly, we see, were put to shame by you, O divinely-wise Father Nicholas; for you did confute Arius the blasphemer who divided the Godhead, and Sabellius who mingled the persons of the Holy Trinity, and you have strengthened us in Orthodoxy. Therefore we cry unto you:

Rejoice, shield that defends piety;

Rejoice, sword that cuts down impiety;

Rejoice, teacher of divine commandments;

Rejoice, destroyer of impious doctrines;

Rejoice, ladder set up by God by which we ascend to Heaven;

Rejoice, God-given protection, by which many are sheltered;

Rejoice, you who make wise the unwise by your sayings;

Rejoice, you who move the slothful by your example;

Rejoice, inextinguishable brightness of God's commandments;

Rejoice, most luminous ray of the Lord's statutes;

усім, хто щиро за допомогою до тебе вдається, а Богові співає: Алилуя.

### Ікос 9

Знаємо, Богомудрий отче Миколаю, що порожні мудрування безбожних посоромлені тобою, бо Арія богопротивника, що розділяв Божество, й Савелія що змішав особи Пресвятої Тройці, ти переміг, а нас у вірі православній утвердив; тим то ми оспівуємо тебе так:

Радуйся, щите, що охороняєш побожність;

Радуйся, мечу, що січеш безбожність;

Радуйся, Закону Божого навчителю;

Радуйся, богопротивних навчань нищителю;

Радуйся, ліствице, поставлена Богом, що нею виходимо на небо;

Радуйся, покрово, Богом збудована, що багатьох укриваєш;

Радуйся, бо ти немудрих умудрив словами твоїми;

Радуйся, бо ледачих зворушив звичаями твоїми;

Радуйся, світлосте негасима Божих заповітів;

Радуйся, пресвітлий променю Божих наказів;

Rejoice, for through your teaching the heads of heretics are broken;

Rejoice, for through you the faithful are counted worthy of glory;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 10**

Desiring to save your soul, you did truly subject your body to the spirit, O Father Nicholas; for first by silence and wrestling with thoughts, you did join contemplation to activity; and by contemplation you did acquire perfect knowledge with which you did boldly converse with God and angels, always crying: Alleluia.

### **Ikos 10**

You are a rampart, O Most blessed one, to those who praise your miracles, and to all that have recourse to your intercession; wherefore, free us also, who are poor in virtue, from poverty, temptations, illness, and needs of various kinds, as we cry unto you:

Rejoice, you who rescues from eternal misery;

Rejoice, you who bestows incorruptible riches;

Rejoice, imperishable food for those that hunger after righteousness;

Rejoice, inexhaustible drink for those that thirst for life;

Rejoice, for you preserve us from revolution and war;

Радуйся, бо навчанням твоїм знищуються еретичного лови;

Радуйся, бо тобою вірні сподобляються слави;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 10**

Бажаючи спасти душу свою, ти отче Миколаю, тіло своє воістину віддав під покору душі, спочатку мовчанням та боротьбою з помислами, а потім богомислення до діянь приєднав, а через богомислення р озум звершений придбав, котрим із Богом і Ангелами розмовляв, завжди співаючи: Аلیلія.

### **Ікос 10**

Ти оборона є тим, Преблаженний, хто вихваляє чуда твої, і для усіх, хто до твого заступництва вдається; тому й нас, чеснотами вбогих, від убожества, напасти, недуг і всяких бід спасай, щоб ми з любов'ю величали тебе:

Радуйся, бо від убожества вічного ти рятуєш;

Радуйся, бо багатство нетлінне ти подаєш;

Радуйся, поживо достатня жадаючим правди;

Радуйся, пиття невичерпне тих, які прагнуть життя;

Радуйся, бо від заколоту і війн ти охороняєш;

Rejoice, for you free us from chains and imprisonment;

Rejoice, glorious intercessor in misfortunes;

Rejoice, great defender in temptations;

Rejoice, for you have rescued many from destruction;

Rejoice, for you have kept countless numbers unharmed;

Rejoice, for through you sinners escape a frightful death;

Rejoice, for through you those who repent obtain eternal life;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 11**

A song to the Most Holy Trinity did you bring, surpassing others in thought, word, and deed, O Most Blessed Nicholas; for with much searching you did explain the precepts of the true faith, guiding us to sing with faith, hope, and love to the One God in Trinity: Alleluia.

### **Ikos 11**

We see you as a brilliant and inextinguishable ray for those in the darkness of this life, O God-chosen Father Nicholas; for you converse with the immaterial angelic lights concerning the uncreated light of the Trinity, and you enlighten the souls of the faithful who cry unto you:

Радуйся, бо з кайданів і полону ти визволяєш;

Радуйся, в бідах преславний заступнику;

Радуйся, в напастях могутній оборонителю;

Радуйся, бо багатьох від погібелі ти рятуєш;

Радуйся, бо безліч від ушкодження зберігаєш;

Радуйся, бо тобою від смерти лютої грішники спасаються;

Радуйся, бо тобою, ті що каються, життя вічного сподобляються;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 11**

Хвалу Пресвятій Тройці більшу від інших приніс ти, преблаженний Миколаю, думкою, словом і ділом, бо великим досвідом правовірне повеління з'ясував ти вірою, надією й любов'ю, навчаючи нас Єдиному в Тройці Богові співати: Алилуя.

### **Ікос 11**

Бачимо тебе, Богом вибраний — отче Миколаю, як промінь ясноблискучий, що не гасне для тих, хто у пільмі життя пробуває, бо з ангельськими світилами духовними ти розмовляєш про нестворене Тройчне світло і душі вірних просвіщаєш, які співають тобі:

Rejoice, radiance of the Three-sunned Light;  
Rejoice, daystar of the never-setting Sun;  
Rejoice, lamp kindled by the Divine Flame;  
Rejoice, for you have quenched the demonic  
flame of impiety;

Rejoice, bright preaching of the Orthodox Faith;  
Rejoice, luminous radiance of the light of the Gospel;  
Rejoice, lightning that consumes heresy;  
Rejoice, thunder that terrifies sinners;  
Rejoice, teacher of true knowledge;  
Rejoice, revealer of the secret mind;  
Rejoice, for through you the worship of the idols  
has been abolished;

Rejoice, for through you we have learned to  
worship the Creator in the Holy Trinity;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 12**

Knowing the Grace that has been given you by  
God, we long and joyfully celebrate your memory, O  
most glorious Father Nicholas, and with all our soul  
we flee to your wonderful intercession; unable to  
count your glorious deeds which are like the sands of  
the seashore and the multitude of the stars, being at a  
loss to understand, we cry unto God: Alleluia.

Радуйся, сяйво Трисонячного світла;  
Радуйся, зоре ранішня незаходимого Сонця;  
Радуйся, свічко, вогнем Божественним запалена;  
Радуйся, бо ти погасив полум'я бісовської  
нечестя;

Радуйся, ясна проповіді віри православної;  
Радуйся, ясне сяйво світла євангельського;  
Радуйся, блискавко, що єресі спалюєш;  
Радуйся, громе, що спокусників застрашуєш;  
Радуйся, істинного розуміння навчителю;  
Радуйся, таємничої мудрости виявителю;  
Радуйся, бо тобою знищено поклоніння  
ідолам;

Радуйся, бо тобою навчені ми поклонятися  
Творцеві в Святій Тройці;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 12**

Знаючи, що маєш ти від Бога благодать,  
радісно святкуємо пам'ять твою як належить,  
преславний отче Миколаю, й до дивного  
заступництва твого всією душею вдаємося, та не  
маючи змоги перелічити преславних діл твоїх, як  
піску морського і безлічі зірок небесних,  
зачудуванням охоплені, співаємо Богові: Алилуя.

## Ікос 12

As we sing of your wonders, we magnify you, O All-praised Nicholas; for in you, God Who is glorified in the Trinity is wonderfully glorified. But even if we were to offer you a multitude of psalms and hymns composed from the soul, O Holy Wonderworker, we should do nothing to equal the gift of your miracles, and amazed by them we cry unto you:

Rejoice, servant of the King of kings and Lord of lords;

Rejoice, co-dweller with His heavenly servants;

Rejoice, support of faithful kings;

Rejoice, exaltation of the race of Christians;

Rejoice, namesake of victory;

Rejoice, eminent victor;

Rejoice, mirror of all the virtues;

Rejoice, strong support of all who flee to you;

Rejoice, after God and the Theotokos, all our hope;

Rejoice, health of our bodies and salvation of our souls;

Rejoice, for through you we are delivered from eternal death;

Rejoice, for through you we are deemed worthy of eternal life;

## Ікос 12

Прославляючи чудеса твої, всехвальний отче Миколаю, величаємо тебе, бо в тобі дивно прославився Бог, у Святій Тройці хвальний. Та хоч би як багато складених від щирого серця псалмів і пісень принесли ми тобі — Чудотворче Святий, нічого не зробили б рівного дару чудес твоїх, котрим дивуючись, взиваємо до тебе:

Радуйся, Царя царів і Володаря володарів, служителю;

Радуйся, служителів Його небесних співжителю;

Радуйся, вірним царям допомоги;

Радуйся, піднесення християнського роду;

Радуйся, переможцю тезоіменний;

Радуйся, вінконосцю преславний;

Радуйся, всіх чеснот образе;

Радуйся, всім, хто до тебе вдається, надійний захисте;

Радуйся, після Бога і Богородиці, вся наша надіє;

Радуйся, тіл наших здоров'я й душ спасіння;

Радуйся, бо тобою від смерти вічної ми визволяємось;

Радуйся, бо тобою життя вічного сподобляємось;

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 13**

O most holy and most wonderful Father Nicholas, consolation of all in sorrow, accept our present offering, and entreat the Lord that we be delivered from Gehenna through your God pleasing intercession, that with you we may sing: Alleluia.

After this **ikos 1** and **kondak 1** are read again.

### **Ikos 1**

An angel in manner though earthly by nature did the Creator reveal you to be; for, foreseeing the fruitful beauty of your soul, blessed Nicholas, He taught all to cry to you:

Rejoice, you who was purified from your mother's womb;

Rejoice, you who was sanctified even to the end;

Rejoice, you who did amaze your parents by your birth;

Rejoice, you who did manifest power of soul straightaway after birth;

Rejoice, plant of the land of promise;

Rejoice, flower of divine planting;

Rejoice, virtuous vine of Christ's vineyard;

Rejoice, wonderworking tree of the Paradise of Jesus;

Rejoice, lily of paradisaical growth;

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 13**

О, пресвятий і предивний, отче Миколаю, утіхо всім скорботним. Прийми н аше нинішнє приношення тобі і боговгодним твоїм заступництвом ублагай Господа, щоб спаслися ми від вічних мук і з тобою ми Йому співали: Алилуя.

Після цього знову читаються **ікос 1-ий** і **кондак 1-ий**.

### **Ікос 1**

Бувши по природі людиною земною, ти, святителю Миколаю, явив себе, з ласки Божої, подібним до Ангела небесного доброплідною природою твоєї душі. Тому й звикли всі співати тобі:

Радуйся, від утроби матірної очищений;

Радуйся, до кінця життя освячений;

Радуйся, бо народженням своїм родителів здивував еси;

Радуйся, бо зразу після народження силу душевну показав еси;

Радуйся, саду землі обітованої;

Радуйся, квіте, Богом посаджений;

Радуйся, доброплідна лозо винограду Христового;

Радуйся, дерево чудотворне в раю Ісусовому;

Радуйся, лілеє, що росте в раю;

Rejoice, myrrh of the fragrance of Christ;  
Rejoice, for through you lamentation is banished;  
Rejoice, for through you rejoicing is brought to pass;  
Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **Kondak 1**

O Champion Wonderworker and Superb Servant of Christ, you who pour out for all the world the most precious myrrh of mercy and an inexhaustible sea of miracles, we praise you with love, O Saint Nicholas; and as you are one having boldness towards the Lord, from all dangers do you deliver us, that we may cry to you: Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

Rejoice, O Nicholas, Great Wonderworker.

### **PRAYER TO SAINT NICHOLAS**

**O** Holy Nicholas, our most good Father, Shepherd and Teacher to all who call upon your protection, and who ask for your aid in devout prayer; hasten and guard the flock of Christ from ravenous wolves, and by your holy intercession, protect our country and all Christian people from worldly disturbances — foreign invasions and civil strife, earthquakes and floods, famine and fire, serious illness and sudden death. As you had mercy on those three men in prison and saved them from the king, now also have mercy on us who by thought, word and deed have sunk into the depths and darkness of sin. Save us from the just anger of God

Радуйся, миро Христових пахощів;  
Радуйся, бо тобою ридання припиняється;  
Радуйся, бо тобою радість приноситься;  
Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **Кондак 1**

Чудотворче дивний і преславний угодниче Христа, святителю Миколаю, тебе, що всьому світові виливаєш дорогоцінне миро милости й незмірне море чудес, з любов'ю вихваляємо. А ти, що маєш сміливий доступ до Господа, від усяких напастей рятуй нас, щоб ми виголошували тобі: Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

Радуйся, Миколаю — великий Чудотворче.

### **МОЛИТВА ДО СВЯТОГО ОТЦЯ МИКОЛАЯ**

**O**, преподобний Отче наш — Миколаю, пастирю й вчителю всіх, хто з вірою вдається під захист твій і теплою молитвою благає тебе: Поспіши й захисти отару Христову від вовків, що гублять її. Землю нашу й всяку країну християнську захисти й збережи святими твоїми молитвами від землетрусу, нападу чужинців і міжусобиці; від голоду, пошести, потопу, вогню, меча й наглої смерті всяку людину охорони. І як помилював ти трьох чоловіків, що у в'язниці сиділи, та спас їх від гніву царського й кари смертної, так помилуй і нас, що розумом, словом і ділом у

and from eternal punishment. Through your intercession and aid, as well as through His own Mercy and Grace, may Christ our God allow us to lead a tranquil and sinless life on this earth, and not appoint to us the portion on His left, but rather deem us worthy to stand at His right with all the Saints, and to enter into the Kingdom of God's Eternal Glory. **Amen.**

#### **Tropar in Tone 4:**

**T**he truth of things revealed you to your flock as a rule of faith, an image of meekness and a teacher of abstinence. Therefore, you have achieved the heights by humility, riches through poverty. O Father Nicholas, pray to Christ our God that our souls be saved.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



пільмі гріхів перебуваємо. Спаси нас від гніву Божого і вічної кари, щоб за твоїм заступництвом і допомогою, та Своєю благодаттю й милістю, подав нам Христос Бог тихо і без гріха прожити на цьому світі, і не засудив нас стояти ліворуч, а сподобив стати праворуч зі всіма святими й увійти в царство вічної слави Бога. **Амінь.**

#### **Тропар, голос 4:**

**П**равилом віри і образом кротости, учителем стримання, явився ти пастві твоїй Тим, Хто є істиною всіх речей. Тому смиренням твоїм придбав ти величність, а убогістю — багатство. Отче священноначальнику Миколаю, моли Христа Бога спастися душам нашим.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

